

Творогов О. В. Грамматин Николай Федорович // Энциклопедия "Слова о полку Игореве": В 5 т. - СПб.: Дмитрий Буланин, 1995.

Т. 2. Г-И. - 1995. - С. 55-56.

<http://feb-web.ru/feb/slovinc/es/es2/es2-0551.htm>

ГРАММАТИН Николай Федорович (13(24).XI.1786, с. Матвеевское Кинешм. у. - 17(29).I.1827, Кострома) - поэт и филолог. В 1807 ок. пансион Моск. ун-та, в 1809 получил степень магистра. В 1811-12 служил в Министерстве юстиции. С 1812 по 1819 директор Костромской гимназии, с 1819 в отставке. Владел несколькими европ. яз., составил и издал рус.-англ. словарь. Выпустил два сб-ка стихов. Известен как переводчик Оссиана.

К С. Г. обратился в напис. для получения степени магистра "Рассуждении о древней русской словесности". Он утверждает, что знакомство с письменностью на Руси было уже до принятия христианства, высоко оценивает летопись, характеризует нар. поэзию (на основе Сборника Кирши Данилова). Рассматривая С., Г. отмечает, что сочинитель его "кажется должен быть не монах", что С. написано "самым древним простонародным языком", который "гораздо труднее понимать находящегося в нашей библии" (С. 9). Г. не сомневается в древности С., высоко оценивает поэтику памятника, анализирует употребленные в нем худ. приемы - сравнения, аллегории, олицетворения.

Г. предпринял два изд. С. В изд. 1821 ("Песнь воинству Игореву") содержится поэтич. перевод и краткие примеч. к памятнику. В 1823 выходит второе изд. ("Слова о полку Игоревом, историческая поэма..."), существенно отличающееся от предыдущего. В статье "От издателя" Г., характеризуя Перв. изд. С., выступает против точного воспроизведения в изд. древнерус. текста, что, по его мнению, ставит издателя в один ряд "с простым переписчиком". В "Критическом рассуждении о Слове о полку Игореве" Г. рассматривает поэтику С., анализирует образы Игоря, Всеволода и Ярославны, характеризуя автора С. как современника событий, патриота, который "к дарованию стихотворца присоединил... понятия всего, что касалось до его отечества". С., по мнению Г., написано "метрической прозой". Г. отмечает сходство С. с поэмами Оссиана. Это "Рассуждение" Г. опубликовал еще в 1822 в ВЕ, а затем включил в изд. Древнерус. текст в изд. 1823 приводится с существ. поправками как орфографич., так и смыслового характера (см. Критические издания "Слова"). В обстоят. комм. Г. рассматривает примеч. к тексту С. в изд. А. С. Шишкова и Я. Пожарского, приводит свои соображения об истории похода и ист. фактах, упоминаемых в С., толкует "темные места", предложив некоторые верные объяснения (слов "кмети", "шеломя", "тутнати", "шлемы аварские", "дева обида", "жирни времена", "се у Римь", "кнес" и др.). Однако лингвистич. и особенно этимологич. экскурсы Г. чаще всего неудачны: он предлагает, напр., слав. этимологию слова "харалуг" от "харь" - "гарь", слово "жемчуг" связывает со словом "женчина" (так!), слово "чага" - с "очаг", слово "шерешеры" - с "шире" и т. д. Слова "своя милья хоти" он переводит как "свои любимейшие прихоти", "уже лжу убудиста" как "разбудили льготу", "подъпреся клюками" объясняет как намек на то, что Всеслав был ранен и без помощи костылей не мог сесть на лошадь, и т. д. Г. датирует С. 1202 (см. Время написания "Слова").

Соч.: Рассуждение о древней русской словесности. М., 1809; Песнь воинству Игореву, писанная старинным русским языком в исходе XII столетия и с оного переведенная на употребляемое ныне великороссийское наречие стихами старинного же русского размера, с краткими историческими и критическими замечаниями. СПб., 1821; Критическое рассуждение о Слове о полку Игореве // ВЕ. 1822. Ч. 126. Лб 18. С. 113-139; Слова о полку Игоревом, историческая поэма, писанная в начале XIII века на славянском языке прозою и с оной переложенная стихами древнейшего русского размера, с присовокуплением другого буквального приложения, с историческими и критическими примечаниями, критическими же рассуждениями и родословною. М., 1823.

Лит.: [Грамматин А. Ф.] Николай Федорович Грамматин // СО. 1827. Ч. 116. Лб 23-24. С. 223-236; Максимович М. А. Спор о вещем Бояне // Киевская старина. 1898. Т. 63. С. 224-226; Андроников В. А. Памяти Н. Ф. Грамматина. Кострома, 1904; Алексеев М. П. К "сну Святослава" в "Слове о полку Игореве" // Слово. Сб. - 1950. С. 228-231; Головенченко - 1955. С. 52-55.

О. В. Творогов